

VENDIM
Nr. 223, datë 17.4.2019

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE
DHE EKONOMISË (MARRËSI), DHE KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW), PËR
PROGRAMIN E REHABILITIMIT TË KONVIKTEVE TË UNIVERSITETIT TË
TIRANËS SIPAS PARIMIT TË EFICIENCËS SË ENERGJISË, FAZA III**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 19 e 22, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së financimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (Marrësi), dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për programin e rehabilitimit të konvikteve të Universitetit të Tiranës sipas parimit të eficiencës së energjisë, faza III, me një grant në shumën 2 927 765.96 (dy milionë e nëntëqind e njëzet e shtatë mijë e shtatëqind e gjashtëdhjetë e pesë pikë nëntëdhjetë e gjashtë) euro, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTËR
Erion Braçe

MARRËVESHJE FINANCIMI

**NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (“KfW”) DHE REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE
EKONOMISË (“MARRËSI”) 2,927,765.96 EURO**

**Programi i rehabilitimit të konvikteve të Universitetit të Tiranës sipas parimit të
eficiencës së energjisë, Shqipëri – faza III**
BMZ-nr. 2017 68 688

Bazuar në marrëveshjen që do të lidhet ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin Financiar 2017 për projektin “Programi për rehabilitimin me eficiencë energjetike të konvikteve të Universitetit të Tiranës – faza III” (“Marrëveshje qeveritare”), Marrësi dhe KfW-ja bien dakord të lidhin këtë Marrëveshje Financiare.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1 KfW-ja do të sigurojë një kontribut financiar për Marrësin në një vlerë që nuk kalon shumën 2,927,765.96 EURO.

Ky kontribut financiar nuk do të shlyhet, me përjashtim të rasteve kur kjo parashikohet ndryshe sipas nenit 3.2.

1.2 Marrësi, i cili në këtë rast përfaqësohet nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë (Ministria Zbatuese e Programit” ose “MZP-ja”) do të përdorë kontributin financiar ekskluzivisht për rehabilitimin me eficiencë energjetike të konvikteve të Universitetit të Tiranës, faza III

(“Programi”) dhe për të financuar kostot e kursit të këmbimit valutor. MZP-ja dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet e Programit, si edhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga kontributi financiar nëpërmjet një marrëveshjeje të veçantë për të cilën do të merret miratimi i Marrësit të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (“Marrëveshja e veçantë”).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që do të mbulohen nga Marrësi dhe tatimet doganore për importet nuk duhet të financohen nga kontributi financiar.

Neni 2 **Disbursimi**

2.1 KfW-ja do të disbursojë kontributin financiar në përputhje me progresin e Programit dhe bazuar në kërkesën e Marrësit, i cili në këtë rast përfaqësohet nga MZP-ja. Nëpërmjet një marrëveshjeje të veçantë që do të miratohet nga Marrësi, MZP-ja dhe KfW-ja, do të përcaktojnë procedurat e disbursimit, në veçanti, faktet që provojnë se fondet e kërkuara janë përdorur për qëllimin e caktuar.

2.2 KfW-ja ka të drejtë të refuzojë disbursimin e fondeve pas datës 30 dhjetor 2021 ose ndonjë datë tjetër për të cilën është rënë dakord ndërmjet dy palëve.

Neni 3 **Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja**

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, me përjashtim të rasteve, kur:

- a) Marrësi nuk mund të përmbushë detyrimet e tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat brenda afatit;
- b) janë shkelur detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të veçanta që lidhen me këtë Marrëveshjeje;
- c) Marrësi, nëpërmjet MZP-së, nuk mund të provojë se të gjitha shumat e disbursuara janë përdorur për qëllimin e caktuar;
- d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje bie ndesh me kuadrin ligjor në fuqi; ose
- e) krijohen rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit.

3.2 Nëse ka ndodhur ndonjë nga situatat e përcaktuara në nenin 3.1 b), c) ose d) dhe nuk janë eliminuar brenda një afati kohor të caktuar nga KfW-ja, afat i cili në asnjë rast nuk mund të kalojë 30 ditë, KfW-ja:

- a) mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara në rastin e parashikuar në nenin 3.1 b);
- b) në rastin e parashikuar në nenin 3.1 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të ndonjë shume për të cilën Marrësi nuk është i aftë të provojë se është përdorur sipas qëllimit të përcaktuar;
- c) në rastin e parashikuar në nenin 3.1 d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të atyre shumave, pagesa e të cilave për Marrësin ose në emër të Marrësi përbën shkelje të kuadrit ligjor të zbatueshëm.

Neni 4 **Kostot dhe detyrimet publike**

Marrësi duhet të mbulojë të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që lindin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë dhe që lidhen me nënshkrimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që lidhen me disbursimin e kontributit financiar.

Deklaratat kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

5.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe çdo person i emëruar prej tij ose saj tek KfW-ja dhe të autorizuar nga modeli i firmës i vërtetuar prej tij ose saj, duhet të përfaqësojnë Marrësin gjatë zbatimit të Marrëveshjes. Ministri i Infrastrukturës dhe Energjisë dhe çdo person i emëruar prej tij ose saj do të përfaqësojnë Marrësin gjatë zbatimit të Programit. Kompetencat e përfaqësimit nuk do të përfundojnë deri në momentin që revokimi i tyre i shprehur nga përfaqësuesi i Marrësit i autorizuar në atë kohë, të jetë marrë nga KfW-ja.

5.2 Shtesat ose amendimet e kësaj Marrëveshje dhe çdo njoftim dhe deklaratë e palëve kontraktuese sipas kësaj Marrëveshjeje duhet të bëhen më shkrim. Ministri i Financave dhe Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo amendim, i cili duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Amendimet e kësaj Marrëveshjeje që ndikojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë (Neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim ose deklaratë që është marrë ose dërguar në adresat e mëposhtme të palëve përkatëse kontraktuese ose në ndonjë adresë tjetër të palës përkatëse kontraktuese që i njoftohet paraprakisht palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Republika Federale e Gjermanisë
Faks: +49 69 7431-2944

Për Marrësin: Republika e Shqipërisë
Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Blv. "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
Tiranë
Faks: +355 42 228494

Programi

- 6.1 Marrësi, në këtë rast i përfaqësuar nga MZP-ja,
- a) do të përgatisë, zbatojë, operojë dhe ruajë përputhshmërinë e Programit me praktikën më të mira financiare dhe inxhinierike, në përputhje me standardet mjedisore dhe sociale dhe kryesisht në përputhje me plan-projektin e Programit që është rënë dakord ndërmjet MZP-së dhe KfW-së;
 - b) do të caktojë inxhinierë këshillues të kualifikuar dhe të pavarur për përgatitjen dhe mbikëqyrjen e punimeve të ndërtimit, si dhe një firmë të kualifikuar për zbatimin e Programit;
 - c) do të lidhë kontrata për mallrat dhe shërbimet e financuara nga kontributit financiar pasi të jenë kryer procedurat konkurruese ndërkombëtare të ofertimit;
 - d) do të garantojë financimin e plotë të Programit dhe me kërkesën e KfW-së, do t'i dërgojë KfW-së të dhëna që provojnë se janë mbuluar kostot që nuk janë paguar nëpërmjet kontributit financiar;
 - e) do të ruajë ose do të marrë masa për ruajtjen e librave dhe dokumenteve që tregojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve që nevojiten për Programin, duke treguar qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky kontribut financiar;

f) do u krijojë mundësi përfaqësuesve të KfW-së që në çdo kohë të inspektojnë këto libra dhe dokumente dhe të gjitha dokumentet e tjera që lidhen me zbatimin dhe operimin e Programit, si dhe të vizitojnë Programin dhe të gjitha instalimet e lidhura më të;

g) me kërkesë të KfW-së, do të dërgojë pranë KfW-së, duke i dërguar një kopje edhe Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë, të gjithë informacionin dhe raportet mbi Programin dhe progresin e tij, dhe

h) me nismën e vet, do të informojë në kohë KfW-në për të gjitha situatat që parandalojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit.

6.2 MZP-ja dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet që lidhen me nenin 6.1 në Marrëveshjen e veçantë, e cila do të miratohet nga Marrësi i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

6.3 Për transportin e mallrave dhe shërbimeve të financuara nga kontributi financiar do të zbatohen dispozitat e Marrëveshjes qeveritare, të cilat janë të njohura për Marrësin.

Neni 7

Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me Programin

7.1 Për të përmbushur parimet e pranura ndërkombëtare për transparencë maksimale dhe eficiencë në zhvillim dhe bashkëpunim, KfW-ja publikon informacion të zgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Programin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë negociatave parakontraktuale, ndërsa marrëveshja(et) e lidhur/a me Programin është/janë zbatuar dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “e gjithë periudha”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW-së për zonën e tij të biznesit “KfW Development Bank” (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (si nga KfW-ja ose palët e treta në përputhje me nenin 7.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën sesi ai është financuar, nuk do të përfshijë dokumentacion kontraktues ose informacion sensitiv financiar ose të detajuar në lidhje me biznesin për palët e përfshira në Program ose financimin e tij, të tilla si

- a) informacion për të dhënat e brendshme;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) klasifikimi i brendshëm i KfW-së mbi pozicionin financiar të palëve.

7.2 KfW-ja shpërndan informacion të zgjedhur për Programin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë të Gjithë Periudhës me subjektet e përcaktuara më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe eficiencë:

- a) Filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe institucionet e saj kompetente, autoritetet, institucionet, agjencitë dhe filialet;
- c) Organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin dypalësh Gjerman për zhvillim, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) Organizata ndërkombëtare të përfshira në grumbullimin e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunimin Ekonomik dhe Bashkëpunimin për Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

7.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë ka kërkuar nga KfW-ja të ndajë me të informacion të zgjedhur për Programin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë të gjithë periudhës me subjektet në vijim, të cilat publikojnë seksionet përkatëse sipas qëllimit:

- a) Republika Federale e Gjermanisë, për qëllime të Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare

(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD-ja për qëllime të raportimit të flukseve financiare në kuadër të bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllime të vlerësimit të të gjithë bashkëpunimit gjerman në kuadër të zhvillimit për të siguruar transparencë dhe eficiencë (<http://www.deval.org/de/>).

7.4 Më tej, KfW-ja ruan të drejtën të transferojë tek palët e treta, për sa kohë që janë ruajtur interesat legjitime, (dhe për qëllime publikimi) informacion për Programin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë të gjithë periudhës.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat legjitime të Marrësit mbi informacionin që nuk do të transferohet nuk balançojnë interesat e KfW-së, nëse ai transferohet. Interesa legjitime të Marrësit përfshijnë konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përcaktuar në nenin 7.1, i cili është i përjashtuar nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacionin tek palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave rregullatore ose statutore ose për të pohuar ose mbrojtur paditë ose të drejta të tjera ligjore para gjykatës ose procedura administrative.

Neni 8

Dispozita të ndryshme

8.1 Marrësi, nëpërmjet MZP-së, do të garantojë që personat e ngarkuar prej tyre për përgatitjen dhe zbatimin e Programit, lidhjen e kontratës për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve që do të financohen dhe që kërkojnë disbursimin e shumave të kontributit financiar nuk do të kërkojnë, pretendojnë, pranojnë, premtojnë ose marrin një premtim për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera që lidhen me detyrat që kanë.

8.2 Marrësi, nëpërmjet MZP-së, nuk do të kryejë transaksione ose nuk do të angazhohet në aktivitete të tjera që lidhen me Programin, të cilat do të përbënin shkelje të embargove që rregullojnë tregtinë ndërkombëtare ose të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian ose Republikës Federale të Gjermanisë.

8.3 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara. Çdo boshllëk që do të shkaktohet nga kjo, do të plotësohet nga dispozita që janë në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.4 Marrësi nuk duhet të caktojë ose transferojë, lërë peng ose si garanci ndonjë të drejtë të lindur nga kjo Marrëveshje.

8.5 Për këtë Marrëveshje do të zbatohet ligji i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i ekzekutimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.6 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së dhe Marrësit do të përfundojnë në fund të periudhës së Programit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

8.7 Kjo Marrëveshje financiare do të hyjë në fuqi sapo të jenë përmbushur kushtet në vijim:

i) KfW-ja ka marrë njoftimin me shkrim nga Marrësi se procedurat e brendshme ligjore për tu përmbushur nga Marrësi kanë përfunduar; dhe ii) Marrëveshja qeveritare ka hyrë në fuqi dhe është efektive.

Bërë në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main
në datën 18 dhjetor 2018
KfW

Tiranë
në datën 18 dhjetor 2018
Republika e Shqipërisë,

e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe
Ekonomisë